

## **Bataga jinaa kaŋ Pol n'a sanba Tesalonik borey se**

*Citaaboo fahamandiroo*

*Tesalonik koyraa sii kala Masedoni gandaa ra. Silas nda Timote ka Pol gaa ka Alhabar Boryaa har Tesalonik koyraa ra. Nga ra boroyan naanay Isa. Alyahuuduyan ga hanse ka ceeci ka Pol zarabi, woo maaganda se a mana hanse ka gay koyraa woo ra.*

*Pol koyyanoo banda ga, a na Timote sanba a ma koy dii Tesalonik ganakey wala i goo fondaa ga, zama Alyahuudey ga hanse k'i gurzugay. Kaŋ Timote yee kate Pol do, alhabarey kaŋ a n'i har hanse ka Pol jaalandi, woo se a na batagaa woo hantum i se ka albarka dan Irkoy se, ka biney dan i ma cindi fondaa ga, i ma koy nda jine. A ni zaabi bukawey tunyanoo kaŋ nda i n'a hãa nda Almasihu kaayan daržantaa.*

*Borey kaŋ se batagaa sanbandi maaney*

*nda fooyanoo kaŋ teendi i se*

<sup>1</sup> Agay Pol, nda Silweŋ, nda Timote ka batagaa woo sanba Tesalonik koyraa borey Egilizoo se kaŋ goo Baaba Irkoy nda ir Koyoo Isa Almasihu bande. Irkoy anneemaa nda nga alaafiyaa ma kaa war ga.

*Tesalonik borey dira takaa nda ngi naanaa*

<sup>2</sup> Ir ga albarka dan Irkoy se waati kul war kul maaganda se ir njaarayrey ra. Ir si fay nda

<sup>3</sup> ka hongu war teegoyey kan ga war naanaa cebe, nda war farawoo kan ga war bajoo cebe, nda war mupeyanoo ir Koyoo Isa Almasihu naataa ra Irkoy ir Baaba jine.

<sup>4</sup> Ir armey, Irkoy baakey, ir ga bay kan Irkoy na war suuba.

<sup>5</sup> Koyne mo ir Alhabar Boryaa kan ir n'a har war se mana kaa war do šenni hinne ra, a kaa nda hini, Hundi Henanantaa albarkaa ra, nda naanay beeri timmante. War ga takaa bay kan nda ir dira war gamey ra war nafaa maaganda se.

<sup>6</sup> War tee ir dendenkey, war tee ir Koyoo dendenkey, takaa kul kan nda war hanse ka zarabi, war yadda šennoo ga nda jaali kan hun Hundi Henanantaa do.

<sup>7</sup> Woo ra war tee fondo cebekaw ganakey kul se kan goo Masedoni nda Akay gandaa ra.

<sup>8</sup> Zama ir Koyoo meešennoo mana hun kala war do jina ka harandi, man'ti Masedoni nda Akay hinne se a harandi, amma naanaa kan war n'a dan Irkoy ra alhabaroo ga harandi nongu kul ra. Woo ra a si too ir ma haya kul har.

<sup>9</sup> Borey hunday ga takaa deede kan nda war n'ir dii waatoo kan ir koy war do nda mo takaa kan nda war bere ka hun toorey ga ka Irkoy dii, ka Irkoy hunantaa kan ti cimikoynoo gana,

<sup>10</sup> ka nga Iz'aroo batu kan ga hun beenaa ra. A n'a tunandi ka hun bukawey ra. Isa no kan goo m'ir kaa futayyanoo cire kan ga kaa.

## 2

### *Goyoo kaŋ Pol n'a tee Tesalonik*

<sup>1</sup> Ir armey, war hunday ga bay kaŋ ir koyyanoo war do mana tee yaada.

<sup>2</sup> War ga bay mo kaŋ ir bay ka zarabi, ir bay ka wowandi Filipi koyraa ra, amma ir na Irkoy Alhabar Boryaa har war se nda naanay Irkoy albarkaa ra, ba kaŋ borey hanse ka ceeci k'a ganji.

<sup>3</sup> Ir hoyraa, dereyan sii a ra, žiibi sii a ra, dargari sii a ra.

<sup>4</sup> Irkoy yadda ir ga ka Alhabar Boryaa talfi ir ga, woo se ir ga šelan, man'ti hala ir ma duu ka kan adamize se, amma hala ir ma duu ka kan Irkoy se kaŋ g'ir biney fesufesu.

<sup>5</sup> War ga bay mo kaŋ abada ir mana šenni kaanay ka šelan, wala ka haya ceeci nda albahi-iritaray lakkal, Irkoy ti ir seedaa.

<sup>6</sup> Ir mana bay ka jeeray ceeci boro ga, a ma tee war ga, wala boro foo tana ga.

<sup>7</sup> Ka gar, ir kaŋ ti Almasihudiyawey, ir ga hin ka jeraw dan war ga. Amma ir goro war game nda bineyaynay, sanda takaa kaŋ nda woy-hay ga nga izey saajaw.

<sup>8</sup> Takaa woo da, ir hanse ka baa war, woo se ir mana soolu hinne ka Irkoy Alhabar Boryaa har war se, amma ka ba ir hundey fur war se, takaa kaŋ nda war hanse ka kan ir se.

<sup>9</sup> Ir armey, war ga hongu ir taabiyanoo nda ir farayanoo, ir goy cijin nda zaari hala ir masi tee boro kul ga jeraw waatoo kaŋ ir goo ma Irkoy Alhabar Boryaa waazu war se.

10 War nda Irkoy ti ir seedaa, war kaŋ ga naanay, takaa kaŋ nda ir dira nda henanyan war bande, nda šerretaray, nda takaa kaŋ nda laybu sii ir ga.

11 War ga bay mo kaŋ ir na war affoo kul dii sanda takaa kaŋ nda baaba ga nga izey dii.

12 Ir na war hoyray ka war biney daŋ. Ir gaabandi war ga war ma dira nda taka kaŋ ga hima Irkoy jine, nga kaŋ ga war cee nga Laamaa ra nda nga daržaa se.

13 Hayaa kaŋ se ir mo, ir si fay nda ka albarka daŋ Irkoy se ti: waatoo kaŋ war maa Irkoy meešenoo kaŋ ir n'a har war se, war yadda a ga. War man'a dii sanda adamize šenni, amma war nk'a dii sanda Irkoy meešenoo, šikka sii Irkoy meešenoo no, a ga goy mo war ra, war kaŋ ga naanay.

14 Ag'armey, Irkoy Egilizey kaŋ goo Almasihu Isa maano ga Žude gandaa ra, war, war tee ngi ciney, zama war mo, war alkabiilaa borey na war zarabi takaa kaŋ nda Alyahuudey n'i zarabi,

15 ngi kaŋ n'ir Koyoo Isa nda annabey wii. I n'ir gurzugay, i si kan Irkoy se, iberiyaŋ no adamizey kul se.

16 I g'ir ganji ir ma šelaŋ dumey jerey se i masi koy hallasi. I mma koy de i ga tonton ngi zunuboo jeejaa ga. Irkoy futayyanoo kokor ka kaŋ i boŋ.

*Pol ga baa nga ma yee ka dii Tesalonik borey*

17 Ir armey, ir zaati nda war fay alwaati kayna, ir moyey ka si dii cere, amma ir biney goo cere

se. Takaa kaŋ nda ir ga boonay ir ma dii war ndumey, woo se ir na taka kul tee ka too war do.

<sup>18</sup> Woo se ir baa ir ma koy war do, agay Pol, cee foo hala cee hinka ay g'a ceeci, amma Ibilisi n'ir ganji.

<sup>19</sup> May ti ir naataa, wala ir jaaloo, wala ir fuulaa kaŋ nda ir ga fooma? N'bay war no, ir Koyoo Isa jine, nga kaayanoo ga?

<sup>20</sup> Zama war, war ti ir daržaa, war ti ir jaaloo.

### 3

<sup>1</sup> Woo se ir mana hin ka batu koyne, ir dii kaŋ a ga boori ir ma cindi ir hinne Aten koyraa ra.

<sup>2</sup> Ir na Timote, ir armaa nda Irkoy goykasinaa AlmasihuAlhabar Boryaa haryanoo ra, sanba war do a ma war noo gaabi ka war biney dan war naanaa ra

<sup>3</sup> hala zarabey wey masi boro kul jijirandi, zama war hunday ga bay kaŋ kala hayey wey ma duu ir.

<sup>4</sup> Waatoo kaŋ ir cindi war do, ir n'a har war se za a mana tee kaŋ zarabiyaŋ ga kaa ka duu ir, nga ka tee da, war ga bay.

<sup>5</sup> Woo maaganda se kaŋ agay mo, ay mana hin ka batu koyne, ay na Timote sanba ka duu war naanaa alhabar. Ay hunbur siiyaka masi koy war sii, ir goyoo masi koy tee yaada.

<sup>6</sup> Sohõ a hun war do ka kaa ir do, a kate ir se alhabar boryayaŋ war naanaa nda war bajoo ga. A nee kaŋ waati kul war ga hongu ir henna, war ga hanse ka baa war ma dii ir sanda takaa kaŋ nda ir ga baa ir ma dii war.

<sup>7</sup> Woo maaganda se, ir armyey, ir tilasoo kul ra nda ir zaraboo ra war na war naanaa k'ir biney danj.

<sup>8</sup> Sohõ ir ga huna, zama war gaabandi ir Koyoo bande.

<sup>9</sup> Macin nda ir ga hin ka hanse ka albarka danj Irkoy se war sabbu se, nda jaaloo kul kanj nda ir ga jaali war maaganda se Irkoy jine?

<sup>10</sup> Ir ga Irkoy njaaray nda hini cijin nda zaari hala ir ma duu ka dii war ndumey, ir ma haya kanj ga war naanaa kuma timmandi.

<sup>11</sup> Yala Irkoy ir Baaba hunday nda ir Koyoo Isa ma fondo feeri ir se hala ir ma hin ka koy war do.

<sup>12</sup> Ir Koyoo ma tonton, a ma hanse ka tonton bajoo ga kanj war g'a tee cere se nda borey kul se, sanda takaa kanj nda ir ga baa war.

<sup>13</sup> A ma war biney noo gaabi hala laybu masi duwandi war ga, war ma henan Irkoy ir Baaba jine ir Koyoo Isa nda nga boro henanantey kul kaayanoo ga. [Amin.]

## 4

### *Dira takaa kanj ga kan Irkoy se*

<sup>1</sup> Aywa ir armyey, takaa kanj nda war ga hima ka dira hala war ma duu ka kan Irkoy se, ir n'a cawandi war se. Nda cimi, takaa din da nda war ga dira. Ir g'a wiri war ga, ir ga war hoyray ir Koyoo Isa maapoo ra war ma koy jine a ra.

<sup>2</sup> War ga yaamarey bay kanj ir n'i har war se ir Koyoo Isa albarkaa ra.

<sup>3</sup> Irkoy ibaayoo ti war henanyanoo, war ma mooru woy nda aru izefututaray ga.

<sup>4</sup> War affoo kul ma wan ka nga wandoo dii henanyan nda beeray ra.

<sup>5</sup> War masi war boŋ naŋ boonay futu bajoo bande sanda takaa kaŋ dumey jerey kaŋ si Irkoy bay g'a tee.

<sup>6</sup> Woo ga, boro masi kaŋ nga armaa ga, a mas'a toope, zama ir Koyoo ti hayey wey kul faasakaa, sanda takaa kaŋ nda ir bay k'a har war se, ka yee k'a šendandi war ga.

<sup>7</sup> Irkoy man'ir cee žiibi se, henanyan ra a n'ir cee.

<sup>8</sup> Woo se boro kaŋ wanji hoyrawey wey ga, man'ti boro se a wanji, Irkoy se a wanji, nga kaŋ ga war noo nga Hundi Henanantaa.

<sup>9</sup> Haya kaŋ ti armataray baji, a si too boro ma hantum war se a ga, zama war hunday, Irkoy na war cawandi war ma baa cere.

<sup>10</sup> Cimi no takaa woo da nda war ga dira ir armyey kul bande kaŋ goo Masedoni kul ra. Amma ir g'a wiri war ga, ir armyey, war ma koy a ga ka tonton.

<sup>11</sup> Wa gaabandi ka huna alaafiya ra, war ma huga nda war boŋ almušakkawey, war ma goy nda war [boŋ] kabey sanda takaa kaŋ nda ir na war yaamar.

<sup>12</sup> Woo ra war ga dira nda beeray taray borey\* game, de mo war si tee boro kul ga jeraw.

### *Ir Koyoo kaayanoo*

<sup>13</sup> Ir armyey, ir si baa borey kaŋ faati takaa, war ma jaŋ k'a bay, hala war biney masi koy maray

---

\* **4:12 4.12** Taray borey ti borey kaŋ man'ti kretiyeŋ.

sanda borey jerey kaŋ sii nda naata buuyan banda ga.

<sup>14</sup> Nda ir ga naanay kaŋ Isa buu, a tun, takaa din da, Irkoy ga borey kaŋ faati i goo Isa bande marga nga jere.

<sup>15</sup> Hayaa ne kaŋ ir g'a har war se, šenni no kaŋ hun ir Koyoo do: ir kaŋ ti baahunantey kaŋ ga bara hala ir Koyoo kaayanoo ga, ir si borey kaŋ faati jin nongu kul here.

<sup>16</sup> Zama ir Koyoo hunday ga hun beenaa ra ka zunbu waati kaŋ yaamar kaati foo, nda almalayka jinehun foo kaatoo, nda Irkoy laati beeroo jindoo tee, borey kaŋ buu i goo Almasihu bande no ma tun jina.

<sup>17</sup> Ngi banda ga ir, ir kaŋ ti baahunantey kaŋ ga bara ga zandi i bande ka koy duulayaŋ ra k'ir Koyoo kubay beene. Nga ra ir ga cindi ir Koyoo bande hala abada.

<sup>18</sup> Wa cere bine yayanandi nda šenney wey.

## 5

*Ir Koyoo ga kaa waati ga kaŋ boro kul s'a hongu*

<sup>1</sup> Ir armye, haya kaŋ ti alwaatey nda dim-mawey, war si too ir ma hantum war se i ga,

<sup>2</sup> zama war hunday ga bay kaaray kaŋ ir Koyoo zaaroo ga hima nda takaa kaŋ nda zay ga kaa cijin here.

<sup>3</sup> Waati kaŋ borey ga nee: «Baani nda lakkalkanay», dogoo din da halaciyan ga kaŋ i boŋ sanda takaa kaŋ nda taamari ga kaa woy gundekoyni ga, i si fatta a ra kul.



<sup>4</sup> Amma war, ir armey, war sii kubay ra hala zaaroo din ma kaa war ga sanda zay,

<sup>5</sup> zama war kul man'ti kala gaayoo izey nda izeyan kan zaari wane nda ey, cijinoo s'ir may, kubaa s'ir may.

<sup>6</sup> Adişi ir masi jirbi sanda borey jerey takaa, ir ma moo feeri ka hawgay, ir ma hin ir bon.

<sup>7</sup> Borey kan ga jirbi si jirbi kala cijinoo ra, wey kan ga suu si suu kala cijinoo ra.

<sup>8</sup> Amma ir kan ti zaaroo waney, ir ma hin ir bon, ir ma naanaa nda bajoo tee guuru darbay k'a dan ir jindey ra, hallasiroo naataa ma tee ir guuru fuulaa.

<sup>9</sup> Irkoy mana kayandi nga futayyanoo ma duu ir, a si baa kala ir ma duu hallasiroo ir Koyoo Isa Almasihu albarkaa ra.

<sup>10</sup> A buu ir se hala ir ma huna ka bara a bande, a ma tee ir hunayan wala ir buuyan ra.

<sup>11</sup> Woo maaganda se wa gaabandi cere bande, war ma cere faaba naanaa fondaa ra, sanda takaa kan war goo m'a tee da.

### *Hoyray kokorantey nda fooyanoo*

<sup>12</sup> Ir armey, borey kan ga goy war game, kanyan tee war jineborey ir Koyoo albarkaa ra, de mo i ga war hoyray, ir g'a njaray war ga, war m'i beerandi.

<sup>13</sup> Wa hanse k'i beerandi nda baji ngi goyoo maaganda se. Wa huna alaafiya ra.

<sup>14</sup> Ir armey, ir g'a wiri war ga, war ma borey hoyray kan si šerre, borey kan biney hun, wa biney dan, wa borey faaba kan sii nda hini, wa suuri borey kul se.

15 Wa hawgay boro kul masi ifutu ka ifutu bana. Wa ceeci waati kul ka ihenna tee cere se nda borey kul se.

16 Wa jaali waati kul.

17 War masi fay nda Irkoy njaarayyan.

18 Wa albarka dan Irkoy se haya kul ra, zama woo ti Irkoy ibaayoo war here Almasihu Isa albarkaa ra.

19 War masi Irkoy Hundoo hewguba.\*

20 War masi annabey šenney yebebe.

21 Amma wa haya kul faranfafaša, woo kan ga boori, war ma gaabu a ga.

22 Wa mooru ifutu dumi kul.

23 Irkoy kan ti Alaafiyakoyoo, nga hunday ma war henanandi far. A ma war lakkaloo, nda war hundoo, nda war gaahamoo kul jisi bila laybu ir Koyoo Isa Almasihu se nga kaayanoo ga.

24 Bora a kan goo ma ciya war se ga laadir, nga no m'a tee mo.

25 Ir armye, wa Irkoy njaaray ir [mo] se.

26 Wa ir armye kul foo nda summuyan henanante.

27 Ay n'a dan war ga nda ir Koyoo, batagaa woo ma cawandi ir armye kul se.

28 Ir Koyoo Isa Almasihu anneemaa ma bara war bande.

---

\* 5:19 5.19 Maanaa: «War masi Irkoy Hundoo gagay a ma goy.»

## **Songhai de Gao**

### **Songhay, Koyraboro Senni: Songhai de Gao (Bible)**

copyright © 2019 Wycliffe Bible Translators, Inc. and BFP Velberter Mission

Language: Songhai de Gao

Contributor: BFP Velberter Mission

All rights reserved.

2020-11-18

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Mar 2025 from source files dated 29 Jan 2022

593ebd0d-f3c5-5f89-8599-37209ac56328